

Wörterbuch Recht und Wirtschaft = Dizionario giuridico ed economico • Band 2: Deutsch-Italienisch = Volume 2: Tedesco-Italiano

Conte / Boss

7. Auflage 2018
ISBN 978-3-406-69023-5
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
beck-shop.de

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition.
Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage

C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

~ als unbegründet verwerfen

StrafProzR (Sachentscheidung) rigettare (o: respingere) l'appello (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) infondato; **die** ~ als unstatthaft verwerfen *ProzR* rigettare (o: respingere) l'appello (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) inammissibile (*impugnazione con appello di decisioni per le quali l'appello è escluso*); **die**

~ als unzulässig verwerfen

ProzR (Prozessentscheidung) rigettare (o: respingere) l'appello (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) inammissibile;

die ~ zurücknehmen *ProzR*

rinunciare all'appello (proposto); **die**

~ zurückweisen *ProzR* rigettare

l'appello, respingere l'appello; **die** ~

als unbegründet zurückweisen

ZivProzR (Sachentscheidung) rigettare

(o: respingere) l'appello (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo)

infondato; **begründete** ~ *f* *ProzR*

appello *m* fondato (nel merito),

appello *m* motivato; **statthafte**

~ *f* *ProzR* appello *m* ammissibile

(*impugnazione con appello di decisioni per le quali è ammesso l'appello*);

teilweise ~ *f* *ProzR* appello *m*

parziale; **unbegründete** ~ *f*

ProzR appello *m* infondato (nel

merito), appello *m* non motivato;

unstatthafte ~ *f* *ProzR* appello *m*

inammissibile (*impugnazione con*

appello di decisioni per le quali l'appello è escluso); **unzulässige** ~ *f* *ProzR*

appello *m* inammissibile; **zulässige**

~ *f* *ProzR* appello *m* ammissibile.

Berufung *f*² (*Ernennung*) nomina *f*,

designazione *f*, chiamata *f*; ~ *f* in

das Beamtenverhältnis nomina *f*

in ruolo; ~ *f* zur Erbfolge *ErbR*

chiamata *f* all'eredità.

Berufung *f*³ (*Heranziehung*)

riferimento *m*, richiamo *m*; **unter**

~ [auf *Akk*] in/con riferimento [a],

facendo riferimento [a], riferendosi

[a], richiamandosi [a], richiamato il

..., richiamata la ...

Berufungs | anschlusschrift *f*

ProzR comparsa *f* di appello

incidentale, atto *m* contenente

l'appello incidentale, memoria *f* (dell'appellato) contenente l'appello incidentale; ~ **antrag** *m* *ProzR*

domanda *f* proposta in appello;

~ **begründung** *f* *ProzR* (§ 520

ZPO) motivazione *f* dell'appello,

esposizione *f* dei motivi (specifici)

dell'appello, indicazione *f* dei

motivi posti a fondamento

dell'appello, formulazione *f* dei

motivi d'appello, enunciazione *f*

dei motivi d'appello; ~ **begrün-**

dungsfrist *f* *ProzR* (§ 520 *Abs. 2*

ZPO) termine *m* per il deposito

della motivazione dell'appello,

termine *m* per la presentazione

dei motivi di appello; ~ **begrün-**

dungsschrift *f* *ProzR* (§ 520

Abs. 3 ZPO) memoria *f* contenente

i motivi (specifici) dell'appello,

atto *m* contenente i motivi

d'appello, atto *m* di motivazione

dell'appello; ~ **beklagte/r** *f/m* *ProzR*

appellato/-a *m/f*, convenuto/-a *m/f*

appellato/-a, parte *f* convenuta

appellata; ~ **einlegung** *f* *ProzR*

proposizione *f* dell'appello,

interposizione *f* d'appello, ricorso *m*

in appello; ~ **entscheidung** *f* *ProzR*

decisione *f* di appello, decisione *f*

pronunciata in appello, pronuncia *f*

di appello, (*Berufungsurteil*) sentenza *f*

di appello, sentenza *f* pronunciata

in appello; ~ **erhebung** *f* (*A*)

ProzR proposizione *f* dell'appello,

interposizione *f* d'appello, ricorso *m*

in appello; ~ **erwiderung** *f* *ProzR*

comparsa *f* di costituzione e risposta

in appello, comparsa *f* di risposta in

appello.

berufungsfähig *adj* *ProzR* appellabile.

Berufungs | frist *f* *ProzR* termine *m*

per proporre (l') appello; ~ **führer/**

in *m/f* *ProzR* appellante *m/f*;

~ **gegner/in** *m/f* *ProzR*

appellato/-a *m/f*; ~ **gericht** *n*

ProzR corte *f* d'appello, tribunale *m*

d'appello (*CH*), giudice *m* d'appello;

~ **grund** *m* *ProzR* motivo *m*

di appello; ~ **instanz** *f* *ProzR*

grado *m* di appello, giudizio *m* di

appello, giudizio *m* di secondo

grado; ~ **kläger/in** *m/f* *ProzR*

appellante *m/f*, attore/attrice *m/f*

appellante, parte *f* attrice appellante;
~kosten *pl* ProzR spese *fpl* del
 giudizio di appello; **~möglichkeit** *f*
 ProzR possibilità *f* di ricorrere in
 appello; **~richter/in** *m/f* ProzR
 giudice *m* d'appello; **~rücknahme** *f*
 ProzR rinuncia *f* all'appello; **~sache** *f*
 ProzR giudizio *m* di appello, causa *f*
 di appello; **~schrift** *f*; **~schriftsatz** *m*
 ProzR atto *m* di citazione in appello,
 atto *m* introduttivo del giudizio di
 appello; **~summe** *f* ProzR valore *m*
 minimo della causa perché una
 sentenza sia appellabile; **~urteil** *n*
 ProzR sentenza *f* di appello;
~verfahren *n* ProzR giudizio *m* di
 appello, procedimento *m* di appello;
~verhandlung *f* ProzR udienza *f*
 di appello; **~verzicht** *m* ProzR
 rinuncia *f* all'appello; **~werber**/
in *m/f* (A) ProzR appellante *m/f*;
~zulassung *f* ProzR ammissione *f*
 dell'appello; **~zuständigkeit** *f* ProzR
 competenza *f* d'appello.
beruhen *v* [auf Dat] basarsi [su],
 fondarsi [su], essere dovuto [a].
Besatzungsstatut *n* statuto *m*
 d'occupazione.
beschädigen *v* danneggiare, rovinare,
 guastare, avariare, deteriorare, ledere.
Beschädigtenrente *f* pensione *f* di
 invalidità di guerra.
Beschädigte/r *f/m* parte *f* lesa,
 danneggiato/-a *m/f*, invalido/-a *m/f*.
Beschädigung *f* danneggiamento *m*,
 danno *m*, lesione *f*, deterioramento *m*
 (della cosa), avaria *f*; **~f**
beschlagnahmter Sachen
 danneggiamento *m* di cose sottoposte
 a sequestro.
beschaffen *v* procurare, fornire,
 provvedere, (Kapital, Mittel, Geld)
 reperire, raccogliere, acquisire,
 (kaufen) acquistare; **sich** *~ v*
 procurarsi.
Beschaffenheit *f* (Eigenschaften)
 natura *f*, qualità *f*, carattere *m*,
 caratteristica *f*, composizione *f*,
 struttura *f*, configurazione *f*,
 conformazione *f*, modalità *f*,
 (Zustand) condizione *f*, stato *m*;
wesentliche *~ f* qualità *f* essenziale.
Beschaffung *f* fornitura *f*,
 rifornimento *m*, approvvigio-

namento *m*, (von Kapital, Mitteln,
 Geld) raccolta *f*, reperimento *m*,
 acquisizione *f*, (von Arbeitsplätzen)
 creazione *f*, (Kauf) acquisto *m*.

Beschaffungs | kosten *pl* prezzo *m*
 d'acquisto, costo *m* accessorio
 d'acquisto, (Kapital, Mittel, Geld)
 costo *m* della raccolta; **~risiko** *n*
 (gegenseitiger Vertrag) rischio *m*
 dell'impossibilità sopravvenuta.

Beschäftigte/r *f/m* lavoratore/-
 trice *m/f*, dipendente *m/f*,
 impiegato/-a *m/f*, addetto/-a *m/f*,
 occupato/-a *m/f*; **~f/m** **des**
öffentlichen Dienstes; **~f/m**
im öffentlichen Dienst
 impiegato/-a *m/f* pubblico/-a,
 pubblico/-a impiegato/-a *m/f*,
 impiegato/-a *m/f* statale.

Beschäftigung *f* (Arbeit, Tätigkeit)
 lavoro *m*, impiego *m*, attività *f*
 lavorativa, occupazione *f*, attività *f*;
abhängige *~ f* ArbR lavoro *m*
 dipendente; **bezahlte** *~ f*; **~f**
gegen Entgelt; entgeltliche *~ f*
 ArbR lavoro *m* retribuito, lavoro *m*
 remunerato, impiego *m* retribuito,
 attività *f* retribuita, attività *f*
 lavorativa remunerata, attività *f*
 lavorativa subordinata, occupazione *f*
 retribuita, occupazione *f*
 remunerata; **illegale** *~ f* ArbR
 (Schwarzarbeit) lavoro *m* illegale,
 lavoro *m* clandestino, lavoro *m*
 sommerso, impiego *m* illegale,
 occupazione *f* illegale, occupazione *f*
 clandestina, occupazione *f*
 irregolare; **überwiegende** *~ f* ArbR
 occupazione *f* prevalente.

Beschäftigungs | abbau *m* ArbR
 taglio *m* occupazionale; **~angebot** *n*
 ArbR offerta *f* di lavoro, proposta *f*
 d'impiego; **~ausschuss** *m* EuR
 comitato *m* per l'occupazione;
~dauer *f* ArbR durata *f* dell'impiego,
 durata *f* dell'occupazione;
~grad *m* grado *m* d'occupazione;
~gruppe *f* gruppo *m* occupazionale;
~möglichkeiten *fpl* possibilità *fpl*
 di occupazione, possibilità *fpl*
 occupazionali; **~nachweis** *m* ArbR
 attestato *m* di attività professionale,
 attestato *m* di lavoro, certificato *m*
 d'impiego.

Beschäftigungsniveau *n* ArbR

livello *m* di occupazione, livello *m* occupazionale, tasso *m* di occupazione, tasso *m* occupazionale;
hohes ~ *n* ArbR alto tasso *m* di occupazione, alto livello *m* occupazionale, elevato livello *m* di occupazione.

Beschäftigungs | politik *f* EuR

politica *f* dell'occupazione, politica *f* occupazionale; **~programm** *n* ArbR programma *m* occupazionale;
~quote *f* ArbR tasso *m* di occupazione, tasso *m* occupazionale, livello *m* di occupazione, livello *m* occupazionale; **~stand** *m* livello *m* di occupazione, livello *m* occupazionale.

Beschäftigungsstrategie *f* ArbR

strategia *f* per l'occupazione, strategia *f* occupazionale;
Europäische ~ *f* (Abk = EBS) EuR strategia *f* europea per l'occupazione (*SEO*); **koordinierte** ~ *f* EuR strategia *f* coordinata per l'occupazione.

Beschäftigungs | theorie *f* teoria *f*

dell'occupazione; **~verbot** *n* ArbR interdizione *f* dal lavoro;
~verhältnis *n* ArbR rapporto *m* di lavoro, rapporto *m* lavorativo, rapporto *m* d'impiego; **~zeit** *f*; **~zeitraum** *m* ArbR periodo *m* di lavoro, periodo *m* lavorativo, periodo *m* di occupazione, periodo *m* di impiego, periodo *m* di attività lavorativa; **~zeugnis** *n* ArbR certificato *m* di lavoro, certificato *m* d'impiego.

beschatten *v* pedinare.**Beschatten** *n* pedinamento *m*.**Beschattung** *f* pedinamento *m*.**Bescheid** *m* (*Nachricht*) notizia *f*,

comunicazione *f*, (*Auskunft*) informazione *f*, risposta *f*, responso *m*, notifica *f*, notificazione *f*, avviso *m*, (*Verwaltungsentscheidung*) decisione *f* (amministrativa), (*Anordnung*) ordine *m*, decreto *m*; **einen** ~ **anfechten** impugnare una decisione; **einen** ~ **erlassen** emettere una decisione; **einen** ~ **mit Gründen versehen** motivare una decisione; **einen** ~ **zustellen** notificare una decisione; **ablehnender** ~ *m*;

abschlägiger ~ *m* decisione *f* negativa, risposta *f* negativa, rifiuto *m*;
anfechtbarer ~ *m* decisione *f* impugnabile; **behördlicher** ~ *m* decisione *f* delle autorità;
beschwerdefähiger ~ *m* decisione *f* ricorribile; **endgültiger** ~ *m* decisione *f* definitiva; **vorläufiger** ~ *m* decisione *f* provvisoria.

bescheiden *v* ¹ (*Antrag, Gesuch*)

decidere, deliberare, statuire, avere esito; **abschlägig** ~ respingere, rigettare, bocciare; **positiv** ~ accettare, ammettere, accogliere.

bescheiden *v* ² (*beordern*) convocare, chiamare.**Bescheidung** *f* (*eines Antrags*)

decisione *f* (di autorità).

bescheinigen *v* certificare, attestare.

Bescheinigung *f* certificato *m*, attestato *m*, certificazione *f*, attestazione *f*; **eine** ~ **ausstellen** rilasciare un certificato; **eine** ~ **beibringen**; **eine** ~ **vorlegen** presentare un certificato, esibire un certificato, produrre un certificato; **amtliche** ~ *f* certificato *m* ufficiale; **ärztliche** ~ *f* certificato *m* medico, attestato *m* medico; **behördliche** ~ *f* certificato *m* delle autorità, certificato *m* rilasciato dalle autorità; **internationale** ~ *f* **über Impfungen** certificato *m* internazionale di vaccinazione; **konsularische** ~ *f* certificato *m* consolare; **meldeamtliche** ~ *f*; **meldebehördliche** ~ *f* certificato *m* anagrafico; **notarielle** ~ *f* certificato *m* notarile, attestato *m* notarile; **standesamtliche** ~ *f* certificato *m* dello stato civile; **tierärztliche** ~ *f* certificato *m* veterinario; **vorläufige** ~ *f* certificato *m* provvisorio; **zollamtliche** ~ *f* certificato *m* doganale.

beschenken *v* donare a qn., regalare a qn., fare un regalo a qn.**Beschenke** / *r* *f* / *m* ↔ *Schenkende* / *r*, *Schenker* / *in* donatario *m*.

Beschlagnahme *f* sequestro *m* (di *beni*); **die** ~ **anordnen** disporre il sequestro; **die** ~ **aufheben** togliere il sequestro; **die** ~ **vornehmen**

- procedere al sequestro; **gerichtliche** ~ *f* sequestro *m* giudiziario.
- Beschlagnahme** | **anordnung** *f*
ordine *m* di sequestro; ~ **beschluss** *m*
decreto *m* di sequestro.
- beschlagnahmefähig** *adj* sequestrabile.
- Beschlagnahmefähigkeit** *f*
sequestrabilità *f*.
- beschlagnahmefrei** *adj* insequestrabile.
- Beschlagnahmefreiheit** *f* insequestrabilità *f*.
- beschlagnahmen** *v* sequestrare (*beni*).
- Beschlagnahme** | **protokoll** *n*
verbale *m* di sequestro, processo *m*
verbale di sequestro; ~ **recht** *n*
diritto *m* di sequestro; ~ **verfügung** *f*
ordinanza *f* di sequestro.
- Beschlagnahmung** *f* sequestro *m* (*di beni*).
- beschleunigen** *v* accelerare, affrettare, anticipare, velocizzare, sollecitare, (*vereinfachen*) snellire.
- Beschleunigung** *f* accelerazione *f*, ripresa *f*, snellimento *m*; ~ *f* **des Verfahrens** snellimento *m* della procedura.
- Beschleunigungsgrundsatz** *m*
ProzR principio *m* di accelerazione, principio *m* di celerità.
- beschließen** *v*¹ (*entscheiden*) decidere, deliberare, stabilire, determinare, convenire, (*Gesetz*) approvare, votare, varare, (*behördlich*) decretare, ordinare; **einstimmig** ~ deliberare all'unanimità, decidere all'unanimità; **mehrheitlich** ~ deliberare a maggioranza.
- beschließen** *v*² (*beenden*) chiudere, concludere, terminare, finire.
- beschlossen und verkündet** (*Ablk* = **b.u.v.**) (*in gerichtlichen Protokollen*) così deciso e pronunciato, così deciso e pronunziato, per questi motivi (*P.Q.M.*).
- Beschluss** *m*¹ (*Entscheidung*) → *s. Infokasten „Entscheidungen des Gerichts“ im Anhang 1* decisione *f*, delibera *f*, deliberazione *f*, risoluzione *f*, (*des Gerichts*) decreto *m*, ordinanza *f*, *FamR* (*Scheidungsbeschluss*) sentenza *f*; **durch** ~ **anordnen** ordinare; **einen** ~ **aufheben** (*durch das beschließende Gericht*) revocare un'ordinanza; **einen** ~ **begründen** motivare un'ordinanza; **einen** ~ **erlassen** *ProzR* pronunciare un'ordinanza, emettere un'ordinanza, emanare un'ordinanza, adottare un'ordinanza, emettere un decreto; **einen** ~ **fassen** decidere, deliberare, prendere una decisione, prendere una deliberazione; **einen** ~ **zustellen** notificare un'ordinanza; **ablehnender** ~ *m* ordinanza *f* di rigetto; **angefochtener** ~ *m* decreto *m* impugnato, ordinanza *f* impugnata; **einstimmiger** ~ *m* decisione *f* unanime, decisione *f* all'unanimità, risoluzione *f* unanime, delibera *f* all'unanimità, deliberazione *f* all'unanimità; **gerichtlicher** ~ *m* decreto *m* giudiziario, ordinanza *f* giudiziaria, ordinanza *f* del giudice; **rechtskräftiger** ~ *m* decreto *m* passato in giudicato, ordinanza *f* passata in giudicato; **richterlicher** ~ *m* ordinanza *f* del giudice, ordinanza *f* giudiziaria, decreto *m* giudiziario; **unanfechtbarer** ~ *m* ordinanza *f* inoppugnabile, ordinanza *f* non impugnabile, decreto *m* non impugnabile; **vollstreckbarer** ~ *m* decreto *m* esecutivo, ordinanza *f* esecutiva; **zurückweisender** ~ *m* ordinanza *f* di rigetto.
- Beschluss** *m*² (*obs*) (*Ende, Abschluss*) chiusura *f*, conclusione *f*, termine *m*, fine *f*.
- beschlussfähig** *adj* in grado di deliberare, capace di deliberare, atto a deliberare, (*assemblea*) regolarmente costituita, in numero legale; ~ **sein** costituire il quorum.
- Beschlussfähigkeit** *f* potere *m* deliberativo, capacità *f* di deliberare, regolare costituzione *f* (*dell'assemblea*), numero *m* legale, quorum *m*; **die** ~ **feststellen** verificare il quorum.
- Beschluss** | **fassung** *f* (*Gesellschafterversammlung*) decisione *f*, delibera *f*, deliberazione *f*, risoluzione *f*; ~ **fassungsprozess** *m*; ~ **fassungsverfahren** *n* processo *m* decisionale; ~ **gremium** *n*; ~ **organ** *n*

organo *m* deliberante, organo *m* deliberativo, organo *m* volitivo, corpo *m* deliberante; **~tenor** *m* ProzR dispositivo *m* (del decreto, dell'ordinanza).

beschlussunfähig *adj* non in grado di deliberare, senza numero legale, senza quorum.

Beschluss | **unfähigkeit** *f* mancanza *f* del numero legale, mancanza *f* del quorum; **~verfahren** *n* procedimento *m* in camera di consiglio; **~vorlage** *f* progetto *m* di risoluzione.

beschränken *v* limitare, ridurre, contenere, restringere, circoscrivere, (beeinträchtigen) pregiudicare.

beschränkend *adj* limitativo, restrittivo.

beschränkt *adj* limitato, ristretto, circoscritto; **einschließlich, aber nicht** ~ [auf Akk] tra cui (o: ivi inclusi) a titolo esemplificativo e non esaustivo.

Beschränkung *f* limitazione *f*, limite *m*, riduzione *f*, contenimento *m*, restrizione *f*; **eine** ~ **auflegen** imporre una limitazione; **eine** ~ **aufheben** abolire una restrizione; **einer** ~ **unterliegen** essere soggetto a una limitazione, essere soggetto a una restrizione; **gesetzliche** ~ *f* restrizione *f* legale; **mengenmäßige** ~ *f* limitazione *f* quantitativa; **zahlenmäßige** ~ *f* limite *m* numerico; **zeitliche** ~ *f* limitazione *f* nel tempo; ~ *f* **der Berufung auf den Strafausspruch** StrafProzR (Strafmaßberufung) appello *m* parziale (proposto per impugnare la gravità della pena inflitta); ~ *f* **der Handlungsfähigkeit** (CH) inabilità *f*.

Beschränkungsmaßnahme *f* misura *f* restrittiva, provvedimento *m* restrittivo.

beschreiben *v* descrivere.

Beschreibung *f* descrizione *f*; **protokollarische** ~ *f* protocollo *m* descrittivo.

beschreiten *v* percorrere, adire, esperire; **den Rechtsweg** ~ ProzR adire le vie legali, adire la via giudiziaria.

Beschreitung *f* **des Rechtswegs** ProzR esperimento *m* delle vie legali.

beschuldigen *v* StrafProzR accusare, incolpare, incriminare, imputare; **fälschlich** ~ StrafProzR calunniare.

Beschuldigten | **eigenschaft** *f* StrafProzR qualità *f* di indagato; **~rechte** *npl* StrafProzR diritti *npl* dell'indagato; **~vernehmung** *f* StrafProzR interrogatorio *m* della persona sottoposta alle indagini (preliminari), interrogatorio *m* dell'indagato.

Beschuldigte/r *f/m* StrafProzR (Bezeichnung für den Tatverdächtigen während des strafrechtlichen Ermittlungsverfahrens. Später: Angeschuldigte/r und Angeklagte/r) persona *f* sottoposta alle indagini (preliminari), indagato/-a *m/f*; (Oberbegriff, unabhängig vom Verfahrensstadium) imputato/-a *m/f*.

Beschuldigung *f* StrafProzR accusa *f*, incolpazione *f*, incriminazione *f*, imputazione *f*.

Beschwer *f* ProzR (Voraussetzung eines Rechtsmittels) interesse *m* ad impugnare, gravame *m*, onere *m* (imposto con un provvedimento amministrativo), svantaggio *m* (derivante da un provvedimento del giudice), pregiudizio *m*, lesione *f*; **materielle** ~ *f* ProzR (Rechtsmittelinlegung) lesione *f* materiale (discendente dalla sentenza impugnata, che deve toccare i diritti della parte ed esserle sfavorevole quanto ai suoi effetti giuridici).

Beschwerde *f* (Rechtsbehelf, mit dem gerichtliche Entscheidungen (grundsätzlich Beschlüsse und Verfügungen) sowie Entscheidungen und Maßnahmen von Behörden durch die nächsthöhere Instanz nachgeprüft werden) ricorso *m* (all'organo gerarchicamente superiore (Beschwerdegericht, una sorta di giudice del riesame) avverso ordinanze, decreti e provvedimenti), ricorso *m* gerarchico proprio, ZivProzR reclamo *m*, impugnazione *f*, gravame *m*, (Protest) protesta *f*; **der** ~ **abhelfen** accogliere il ricorso (riformando o revocando la decisione impugnata dal soggetto interessato ad opera della stessa autorità giudiziaria o amministrativa che ha emesso la decisione impugnata), ZivProzR accogliere il

reclamo; **die ~ begründen** motivare il ricorso, *ZivProzR* motivare il reclamo; **~ einlegen; ~ erheben; ~ führen** proporre ricorso, presentare ricorso, interporre ricorso, fare ricorso, ricorrere, *ZivProzR* proporre reclamo, *ZivProzR* presentare reclamo, *ZivProzR* reclamare; **der ~ stattgeben** accogliere il ricorso, *ZivProzR* accogliere il reclamo; **die ~ verwerfen** rigettare il ricorso, respingere il ricorso, *ZivProzR* rigettare il reclamo, *ZivProzR* respingere il reclamo; **die ~ als unstatthaft verwerfen** rigettare (o: respingere) il ricorso (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) inammissibile (*impugnazione con ricorso di decisioni per le quali il ricorso è escluso*), *ZivProzR* rigettare (o: respingere) il reclamo (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) inammissibile (*impugnazione con reclamo di decisioni per le quali il reclamo è escluso*); **die ~ als unzulässig verwerfen** rigettare (o: respingere) il ricorso (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) inammissibile, *ZivProzR* rigettare (o: respingere) il reclamo (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) inammissibile; **die ~ zurückweisen** rigettare il ricorso, respingere il ricorso, *ZivProzR* rigettare il reclamo, *ZivProzR* respingere il reclamo; **die ~ als unbegründet zurückweisen** rigettare (o: respingere) il ricorso (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) infondato, *ZivProzR* rigettare (o: respingere) il reclamo (proposto) in quanto (o: perché / dichiarandolo) infondato; **~ f im Aufsichtswege** ricorso *m* gerarchico; **begründete** ~ *f* ricorso *m* fondato, ricorso *m* motivato, *ZivProzR* reclamo *m* fondato, *ZivProzR* reclamo *m* motivato; **einfache (unbefristete)** ~ *f* (nicht an eine Frist gebunden) ricorso *m* semplice, *ZivProzR* reclamo *m* semplice (proponibile senza limiti di tempo); **gemeinsame** ~ *f* ricorso *m* collettivo, *ZivProzR* reclamo *m* collettivo; **sofortige (befristete)**

~ *f* (ist binnen einer Notfrist bei dem Gericht, dessen Entscheidung angefochten wird, oder bei dem Beschwerdegericht einzulegen) ricorso *m* immediato, *ZivProzR* reclamo *m* immediato (da proporre entro un termine perentorio); **statthafte** ~ *f* ricorso *m* ammissibile (*impugnazione con ricorso di decisioni per le quali è ammesso il ricorso*), *ZivProzR* reclamo *m* ammissibile (*impugnazione con reclamo di decisioni per le quali è ammesso il reclamo*); **unbegründete** ~ *f* ricorso *m* infondato, ricorso *m* non motivato, *ZivProzR* reclamo *m* infondato, *ZivProzR* reclamo *m* non motivato; **unstatthafte** ~ *f* ricorso *m* inammissibile (*impugnazione con ricorso di decisioni per le quali il ricorso è escluso*), *ZivProzR* reclamo *m* inammissibile (*impugnazione con reclamo di decisioni per le quali il reclamo è escluso*); **unzulässige** ~ *f* ricorso *m* inammissibile, *ZivProzR* reclamo *m* inammissibile; **weitere** ~ *f* ricorso *m* ulteriore (avverso la decisione pronunciata dal giudice del ricorso), *ZivProzR* reclamo *m* ulteriore (avverso la decisione pronunciata dal giudice del reclamo); **zulässige** ~ *f* ricorso *m* ammissibile, *ZivProzR* reclamo *m* ammissibile.

Beschwerde | antrag *m* ricorso *m*; **~ ausschuss** *m* commissione *f* dei ricorsi; **~ befugnis** *f* diritto *m* di ricorso, *ZivProzR* diritto *m* di reclamo; **~ begründung** *f* motivazione *f* del ricorso, *ZivProzR* motivazione *f* del reclamo; **~ berechtigung** *f* diritto *m* di ricorso, *ZivProzR* diritto *m* di reclamo; **~ bescheid** *m* decisione *f* del ricorso; **~ buch** *n* registro *m* dei reclami; **~ einlegung** *f* proposizione *f* del ricorso, *ZivProzR* proposizione *f* del reclamo; **~ entscheid** *m* (CH); **~ entscheidung** *f* decisione *f* del ricorso, pronuncia *f* sul ricorso, *ZivProzR* decisione *f* del reclamo, *ZivProzR* pronuncia *f* sul reclamo.

beschwerdefähig *adj* ricorribile, *ZivProzR* reclamabile.

Beschwerde | frist *f* termine *m* di ricorso, termine *m* per proporre ricorso, *ZivProzR* termine *m* di

reclamo, *ZivProzR* termine *m* per proporre reclamo; **~führer/in** *m/f* ricorrente *m/f*, *ZivProzR* reclamante *m/f*, *ZivProzR* proponente *m/f* il reclamo; **~gebühr** *f* tassa *f* di ricorso; **~gegenstand** *m* oggetto *m* del ricorso, *ZivProzR* oggetto *m* del reclamo; **~gegner/in** *m/f* resistente *m/f*, *ZivProzR* reclamato/-a *m/f*, *ZivProzR* controparte *f* del reclamo; **~gericht** *n* *ProzR* giudice *m* del ricorso (*organo gerarchicamente superiore, una sorta di giudice del riesame, chiamato a decidere sul ricorso avverso ordinanze, decreti e provvedimenti*), *ZivProzR* giudice *m* del reclamo, giudice *m* dell'impugnazione; **~grund** *m* motivo *m* del ricorso, *ZivProzR* motivo *m* del reclamo; **~instanz** *f* procedimento *m* di ricorso, *ZivProzR* procedimento *m* di reclamo, *ZivProzR* giudizio *m* di reclamo; **~kammer** *f* sezione *f* ricorsi, *ZivProzR* sezione *f* reclami; **~punkt** *m* causa *f* del ricorso, *ZivProzR* causa *f* del reclamo; **~recht** *n* diritto *m* di ricorso, *ZivProzR* diritto *m* di reclamo; **~rechtszug** *m* procedimento *m* di ricorso, *ZivProzR* procedimento *m* di reclamo, *ZivProzR* giudizio *m* di reclamo; **~register** *n* registro *m* dei reclami; **~rücknahme** *f* rinuncia *f* al ricorso (*proposto*), *ZivProzR* rinuncia *f* al reclamo (*proposto*); **~schrift** *f* *ProzR* ricorso *m*, atto *m* di ricorso, *ZivProzR* atto *m* di reclamo, atto *m* di impugnazione; **~senat** *m* (*Patentgericht*) sezione *f* ricorsi; **~stelle** *f* ufficio *m* reclami; **~verfahren** *n* *ProzR* procedura *f* di ricorso, procedimento *m* di ricorso, *ZivProzR* procedura *f* di reclamo, *ZivProzR* procedimento *m* di reclamo, *ZivProzR* giudizio *m* di reclamo, procedura *f* di impugnazione; **~wert** *m* *ZivProzR* valore *m* (minimo) della causa (nel procedimento di reclamo).

beschweren *v* gravare, opprimere; **sich** *~ v* (*bei jemandem über/wegen etwas*) lamentarsi, reclamare.

Beschwerte/r *f/m* *ProzR* onerato/-a *m/f*, soggetto *m* interessato ad impugnare, parte *f* gravata, parte *f* lesa.

Beschwerung *f* onere *m*.

beschwören *v* (*eine Zeugenaussage*) affermare con giuramento.

besehen, wie *~* tale quale.

beseitigen *v* (*entfernen*) eliminare, rimuovere, allontanare, togliere, cancellare, abolire, (*Schaden*) riparare, (*Streitigkeiten*) comporre, risolvere, (*Schwierigkeiten*) appianare, (*Zweifel*) dissipare.

Beseitigung *f* eliminazione *f*, rimozione *f*, abolizione *f*, cessazione *f*, (*eines Schadens*) riparazione *f*, (*von Streitigkeiten*) componimento *m*, risoluzione *f*, (*von Schwierigkeiten*) appianamento *m*; **~ f der Hindernisse für den freien Warenverkehr** *EuR* eliminazione *f* degli ostacoli alla libera circolazione delle merci; **~ f der Mängel** eliminazione *f* dei vizi; **~ f des Schadens** riparazione *f* del danno; **~ f einer Störung** cessazione *f* della turbativa; **die ~ der Störung verlangen** chiedere la cessazione della turbativa.

besetzen *v* occupare, (*Stelle, Amt, Posten*) ricoprire, assumere, (*an jemanden vergeben*) assegnare, conferire, affidare.

Besetzer/in *m/f* (*eines Gebäudes*) occupante *m/f*.

Besetzung *f* occupazione *f*, (*einer Stelle, eines Postens*) copertura *f*, assunzione *f*, (*Vergabe*) assegnazione *f*, conferimento *m*, affidamento *m*, nomina *f*, (*des Gerichts, des Ausschusses*) composizione *f*; **paritätsche** *~ f* pariteticità *f*; **~ f des Gerichts** *ProzR* composizione *f* del collegio giudicante, composizione *f* del tribunale; **~ f einer Stelle** copertura *f* di un posto, assegnazione *f* di un posto, conferimento *m* di un posto, nomina *f* a un posto, assunzione *f* di personale, occupazione *f* di un posto, occupazione *f* di un impiego.

Besetzungs|recht *n* diritto *m*

d'occupazione; **~vorschlag** *m*
proposta *f* di designazione.

besichern *v* *KredSichR* costituire in
garanzia.

Besicherung *f* *KredSichR* costituzione *f*
in garanzia.

besichtigen *v* esaminare, ispezionare.

Besichtigung *f* esame *m*, ispezione *f*,
visita *f*.

Besichtigungs|bericht *m* rapporto *m*
di ispezione; **~protokoll** *n* verbale *m*
di ispezione; **~recht** *n* diritto *m* di
ispezione.

Besitz *m*¹ *SachenR* (§§ 854 ff.

BGB) (*Eigenbesitz*) possesso *m*,

(*Fremdbesitz*) detenzione *f*; **~ an**

[*Dat*] *SachenR* possesso *di*; **~ m an**

der Sache *SachenR* possesso *m*

della cosa, possesso *m* del bene; **den**

~ aufgeben *SachenR* rinunciare al

possesso, abbandonare il possesso;

sich im ~ befinden *SachenR* essere

in possesso (*di*), essere detenuto

(*da*); **im/in ~ bleiben** *SachenR*

rimanere in possesso; **in den ~**

einweisen *SachenR* immettere

nel possesso (*di un bene*); **den ~**

entziehen *SachenR* spogliare del

possesso; **~ ergreifen** *SachenR*

prendere possesso, impossessarsi;

den ~ erlangen *SachenR* entrare in

possesso; **den ~ erwerben** *SachenR*

acquistare il possesso; **in den ~ der**

Sache gelangen *SachenR* entrare

in possesso della cosa; **in ~ nehmen**

SachenR prendere possesso; **im ~**

sein *SachenR* essere in possesso;

den ~ streitig machen *SachenR*

contendere il possesso; **den ~**

vorenthalten *SachenR* privare

del possesso; **abgeleiteter ~ m**

SachenR possesso *m* derivativo;

ausschließlicher ~ m *SachenR*

possesso *m* esclusivo; **bösgläubiger**

~ m *SachenR* possesso *m* di mala

fedé; **bücherlicher ~ m** (*A*)

SachenR possesso *m* di cosa in

virtù di titolo trascritto nel libro

fondario; **derivativer ~ m** *SachenR*

possesso *m* derivativo; **fehlerhafter**

~ m *SachenR* possesso *m* viziato;

fortwährender ~ m *SachenR*

possesso *m* continuo; **gemeinsamer**

~ m; **gemeinschaftlicher ~ m**

SachenR possesso *m* (*in*) comune,

possesso *m* congiunto; **gutgläubiger**

~ m *SachenR* possesso *m* di buona

fedé; **mittelbarer ~ m** *SachenR*

(§ 868 BGB) possesso *m* indiretto,

possesso *m* mediato; **öffentlicher**

~ m *SachenR* possesso *m* pubblico;

rechtmäßiger ~ m *SachenR*

possesso *m* legittimo; **redlicher**

~ m *SachenR* possesso *m* di buona

fedé; **ruhiger ~ m** *SachenR*

possesso *m* pacifico; **unbefugter**

~ m; **unerlaubter ~ m** *SachenR*

detenzione *f* abusiva; **ungestörter**

~ m *SachenR* possesso *m* pacifico;

unmittelbarer ~ m *SachenR* (§ 854

BGB) possesso *m* diretto, possesso *m*

immediato; **unrechtmäßiger ~ m**

SachenR possesso *m* illegittimo;

ununterbrochener ~ m *SachenR*

possesso *m* ininterrotto; **widerrecht-**

licher ~ m *SachenR* possesso *m*

illegittimo.

Besitz *m*² *SachenR* (*Gesamtheit*

der Güter) beni *mpl*, averi *mpl*,

patrimonio *m*, proprietà *f*.

Besitz|anspruch *m* *SachenR* diritto *m*

di possesso; **~antritt** *m* *SachenR*

entrata *f* nel possesso, presa *f* di

possesso; **~aufgabe** *f* *SachenR*

rinuncia *f* al possesso, abbandono *m*

del possesso; **~aufassung** *f* (*A*)

SachenR traditio brevi manu (*lat*);

~auftragung *f* (*A*, *CH*) *SachenR*

costituito *m* possessorio; **~ausübung** *f*

SachenR esercizio *m* del possesso;

~dauer *f* *SachenR* durata *f* del

possesso; **~diener/in** *m/f* *SachenR*

(§ 855 BGB) detentore *m* (*non*

qualificato che detiene la cosa per

ragioni di servizio o di ospitalità);

~einkommen *n* *SachenR* reddito *m*

del patrimonio; **~einweisung** *f*

SachenR immissione *f* nel possesso.

besitzen *v* *SachenR* (*Eigenbesitz*)

possedere, (*Fremdbesitz*) detenere,

avere.

Besitz|entsetzung *f*; **~entziehung** *f*

SachenR privazione *f* del

possesso, spossessamento *m*,

spoglio *m*, spoliazione *f*; **~entzie-**

hungsklage *f* (*A*) *SachenR* azione *f*

di reintegrazione (*nel possesso*),

azione *f* di spoglio; **~entzug** *m*